

從文化角度試探日本大學中的漢語教學

霍 有明・魚 小輝

新千年與舊千年的交接已進入倒計時，中國與美國在經歷了十三年之久的談判後終於就中國加入世界貿易組織達成了雙邊協議，邁入二十一世紀的改革開放的中國必將對亞洲和全世界產生更深遠的影響，這一切無疑會推動全球的漢語熱。據悉，目前全世界已有六十多個國家的上千所大專院校設立了漢語系或漢語專科。在非華裔人口中，正在學習漢語的學生已達到數百萬人。①在日本的諸多大學中，也都設置了漢語專科，漢語作為工具已成為學生第二外國語的選修語種。因此，有必要探討日本大學中的漢語教學。本文僅從文化角度，對漢語書信寫作，双向“啓發式”教學和H S K應試對策策略陳管見。

—

近年曾有論者指出：“過去，漢語在對屬於別人一方的和屬於自己一方的人或有關事物的稱呼，說法上是有一整套嚴格區別的。比如，向別人提到自己的家人時是：家父，家母，家兄，舍弟，拙妻，犬子，小女。而稱呼別人的則是：令尊，令堂，令兄，令弟，夫人，令郎，令愛。現代漢語至少在口語中，這一整套系統已經崩潰了。只好用‘我～’，‘你～’，‘他～’來表示。普通話中要表示禮貌客氣，一般至多也就用個‘您～’。要還是照過去那樣說反而很不自然了。”②

然而，自中國改革開放以來，大陸與港、澳、臺的文化，經濟等方面的交流日益加深；不僅如此，與新加坡，泰國，馬來西亞，印度尼西亞等東南亞華語文化圈國家的政、經、文化等交流也日益頻繁。這種交流的結果，是漢字繁體字在中國大陸的再度流行，而過去古漢語中所使用的敬語體系，也有部分重新恢復的趨勢。在這種狀況下，日本大學中的漢語教學亦應適當地加以調整，較系統地向以“東洋言語文化”專業為主的學生介紹一些古漢語中敬語體系的常識，這不僅是他們在校內學好“中國言語文化課”的需要，而且也是他們將來畢業後從事文化交流和工商貿易等工作的需要。

有專家指出，日語的敬語分為三類：(1)尊敬語（尊敬聽話人和話題人）；(2)謙敬語（自我謙讓從而尊敬他人）；(3)鄭重語（說話人談話鄭重其事，從而達到尊敬他人之目的）。在語言交際中，尊敬他人和話題人是不可缺少的，同時，自己還要顯得謙虛，鄭重，有教養。一句很簡單的話：“這是院長寫來的熱情的信。”本來可以用簡單明瞭的日語表達：“これは学長先生が熱心に書いた手紙です。”但是，為了突出，尊敬話題人校長，同樣這句話就十分複雜了：“これは学長先生がご熱心にお書きになられたお手紙です。”其中有三處擡高話題人的敬語表達：接頭詞“ご”，接頭詞“お”，敬語形式“お+動詞連用形+助詞に+なる，”由18個印刷符號增至24個。③而實際上，古漢語中則早已有這樣三類的敬語。例如，司馬遷在《報任安書》中說，“待罪鞶轂下”，“廁下大夫之列，陪外廷末議”，在這裏，“待罪”意為任職，“廁”

爲置身，“下大夫”相當於羣臣，“陪”等於參加，“末議”等於議事或議政。這些都屬於一種委婉語的謙敬語。④仍以司馬遷的《報任安書》爲例，除上述的謙詞外，其他謙詞則還有：牛馬走，僕，側聞，賤事，請，略陳，固陋，幸，私心，竊，謹及再拜，等等；至於尊敬對方的敬詞，則有足下，辱賜，教及左右等等。時至今日，儘管世界華語圈內的敬語表達體系已沒有古代時那樣龐雜，但仍程度不同地存在，並非“整套系統已經崩潰”。尤其是在漢語日常書信和公文，商賈書信中，這種對敬語的注重和講求就更爲突出。因此，在向日本大學生講授古漢語中敬語體系的常識時，則不妨就從漢語書信寫作入手而期收事半功倍之效。

先引兩封書信來攷察漢語書信內開頭和結尾的常見格式：

王振羽校長鈞鑒：

謹祝閣下貴體康泰。

接誦二月十日惠書，敬悉一一。敝校初奉貴校之邀，倍加審慎。幾經研究，並徵得本人同意，決定推薦羽田泰雄博士。

其人爲著名之學者，想爲閣下及諸公所盡知。羽田博士現任我校環境科學研究所所長之要職，是該領域的權威，故敢於負責推薦。其本人希望講授“使用強磷酸的新分析法”。

儻蒙同意，敬請即刻賜覆，告以日程等項，是幸。

先此推薦，一併介紹。

專此佈覆，即請

台 綏

○○大學

工學部長 門協一敬上

×年×月×日

××××先生台鑒：

敬啓者，敬祝先生貴體健吉。

××大學學術訪日代表團獲得極大的成果，已於×月×日順利回國。謹對先生及日本諸位先生的熱情照顧致以衷心的感謝。

在貴國逗留時間雖很短暫，然與多所大學及研究機關就今後之學術交流進行了會晤，並結識了許多日本友人，其意義極爲深遠。

在日本各地我等得蒙多方之關心照顧，感激無似！並將銘刻於心，終生不忘。爲不辜負諸位先生之期待，定將竭力促進中日兩國之間的學術交流，爲中日友好作出貢獻。

祈愿今後中日友好關係繁榮昌盛及先生康吉健適。謹此致謝，順頌

教 安

××大學訪日

代表團團長

×××敬上

×年×月×日

在書信的開頭，可以在收信人名字後面加上“先生，女士，夫人，小姐”等尊稱，或加上“教授，總經理，董事長，社長，校長”等職稱，還可在收信人職稱後面加上“鈞鑒”或“台鑒”等以示敬重。“鈞”是舊時的一種敬辭，下級對上級所用。如“鈞座，鈞部，鈞鑒，鈞諭”等。“台”是舊時對人的敬稱，如“台端，台鑒，兄台”等。在書信的結尾，則加上“專此佈覆，即請 台 綏”或“謹此致謝，順頌 教 安”之類的祝語。“啓事”是一種表達方式的文體，寫信時用在開頭是“敬啓者”，“啓”之意為陳述，於不同的對方又可寫為“謹啓者”或“徑啓者”。用在信尾具名則寫成“某某敬啓”（或“謹啓”）。⑤

從書信中的具體行文來看，在稱呼對方時，則應當使用尊重對方的詞語。如前引兩信中的“閣下”，“足下”等詞語便是。“閣下”是舊時對人的尊稱，也常用於書信裏。謂不敢直指其人，故呼在其閣下的侍從者而告語之。《漢書·高帝紀下》“大王陛下”顏師古注引應劭曰：“因卑以達尊之意也。若今稱殿下，閣下，侍者，執事，皆此類也。”“足下”則是古代下稱上或同輩相稱時的敬語。下稱上者如樂毅之《報燕惠王書》：“恐傷先王之明，有害足下之義，故遁逃走趙。”同輩相稱者如《國策·韓策二》：“嚴仲子辟人，因為聶政語曰：‘臣有仇而行游諸侯衆矣，然至齊，聞足下義甚高。’”後專用為對同輩的敬詞。“足下”一詞的用法，據說始於春秋，劉敬叔《異苑》卷十云：“介之推逃祿隱迹，抱樹燒死。（晉）文公拊木哀嗟，伐而製屐。每懷割股之功，俯視其屐曰：‘悲乎足下！’‘足下’之稱將起於此。”

對於收信人一方的單位或國家等，則同樣應當揄揚，對自己這一方則予以貶抑，以達到尊敬對方的目的。試以下面一信為例：

敬啓者，我在貴國訪問期間，諸多叨擾，並蒙惠贈貴地名產，感謝之餘，不勝惶恐。

歸國之際，不辭路途辛苦，親臨機場送行，對此厚意，感激難名。托福，不及四小時即安抵北京，勿勞掛懷。

歸來伊始，緬想前塵，依稀如昨。不佞以訪問學者之身，在貴國愉快而且意義深遠地度過的此一年的日日夜夜，宛如電影，幕幕浮現在眼前。這些深值懷念的回憶，將永遠銘記於心。

平安抵京，勿此奉聞，順致

謝 忱

信中在提到對方的國家和所在地時，則稱為“貴國”，“貴地”，在提到自己時，即稱為“不佞”。“不佞”猶不才，即沒有才能。中國古時用作自稱的謙詞，如《國策·趙策二》：“不佞寢疾，不能趨走。”

關於信封的寫法，現在通常是寫作“某某人收”，但東南亞華語圈，港澳臺及中國大陸南方沿海地區則常用一“啓”字，對熟人，同輩用“親啓”，“手啓”等；客氣些用“台啓”，“大啓”等；對有地位的人稱“鈞啓”，“勛啓”等；對父母用“安啓”，對師長，長輩等尊敬的人亦有用“賜啓”的，總之皆用“啓”字來表示尊崇對方。對晚輩纔用“拆”字或寫作“手拆”。因此，只有充分理解中國傳統文化的內蘊，纔不至於在書寫信封時鬧出笑話。

這些講究，對於學習漢語書信寫作的日本大學生來說也許有些艱深，不要求一定要掌握，

但讓他們對此多少有些瞭解還是很有好處的。

與日常書信相比較，公文和商貿書信又自有其特定的格式。在用語方面，則有一套常用的文言詞語的表達方式。例如：頃奉，謹悉，查覆，當否，均經，徑與，本擬，批轉，特予，鑒於，審批，事宜，爲荷，爲盼，是感，等等。試舉一例：

岩本義男先生：

頃奉華翰，聆悉一一。此間，貴公司於北京開設分公司，任命尊兄爲分公司總經理，此乃足下平素之貢獻及卓越經營才能所致。謹表衷心祝賀。

北京，閣下曾幾度蒞臨，相識頗多，兼之精通業務，今後貴公司之興隆發展，定當計日可期。

據知，目下我國政府奉行對外開放政策，甚爲歡迎友好國家之企業家，在開放地區，進行中外合資，合作經營以及外商獨資經營，並予以優惠待遇。故此，確信北京將是閣下進行技術交流和經濟協作的舞臺。

起程之日，務希事先告知，定將恭迎於機場。

貴理事長山田閣下，均此致候不另。

專此祝賀調任新職。

陳洪祥上 ×月×日⑥

信中的“頃奉”，“聆悉”，“謹表”，“定當”，“務希”等，就是一些商貿書信所常見的詞語。

90年代中期來，中國大陸和港、臺每年在日本學習的留學生人數已達3萬人。⑦在其學習日語的過程中，日文書信的寫作是一個普遍的難點。同樣，日本大學生在學習漢語時，漢語書信的寫作也是一個深感頭痛的問題。然而，據筆者近年在日本信州大學講授漢語時所看到過的幾十種日本所出的漢語教材來看，內容有講授漢語書信寫作的教材則不多，有也是略爲介紹一下，真正實用，兼及今古的講授漢語書信寫作的教材可謂是鳳毛麟角，以至於有日本學生向筆者提出專門講授漢語書信寫作的要求。盼望今後能有這樣的教材出現。

二

中國的傳統儒家文化以“忠，孝，仁，義”爲核心，奉行“君君，臣臣，父父，子子”的倫理道德規範準則，由此則形成了長期來中國人的群體觀念。在中國人看來，個人不過是群體中的一分子，個人的命運取決於群體的命運，因而“小我”自當盡心服從於集體的“大我”。在這一點上，日本人與中國人相比可說也有着類似之處。賴肖爾在《論日本人》一書中指出，日本人和歐美人最顯著的不同點，即是日本人重視集體意識。還有論者在分析日本人的國民性時亦指出：日本人一般不喜歡採取和別人相背離的行爲。因此，他們要決定自己的行動時，首先攷慮別人是怎樣行動的，或者那樣做後別人會怎樣看自己。大多數日本人無疑都會受到這種制約。⑧

有論者在論述日本人這種集體主義的形成時如此說道：集體主義的形成跟日本的歷史背景不無關係。首先是始於遠古彌生時代開始的稻作文化的影響。在一部分農村，至今在插秧及割稻季節，近鄰們有相互幫助，共同協作的習慣。這種習慣與狩獵文化不同，需要集體作業和共

同的秩序，是一種生活共同體。也不能無視儒教思想的影響。重視忠孝的道德從江戶時代以後廣為普及，跟“家族”制度也緊密結合起來。家長具有絕對的權威，家屬必須服從“家族”的決定。尤其是武士階級，一旦出事就會被斷絕世襲，全家都要受到株連。此外，日本國土狹小，人口眾多，這也是產生這一習慣的原因之一。日本人由此學會了集體調和這種社會生活中所必需的智慧。⑨

中國人和日本人的這種相似的強烈集體意識，體現在中日各自的傳統文化當中，在社會的各個領域中都產生着深刻的影響。在奉行“師道尊嚴”的教育領域中也同樣如此。然而，中國人在尊師的同時，似乎並不十分願慮向他人或老師提問以發明真理。從上古的“子入太廟每事問”到清代戴震的“好問”，都不以這種“個體”意識的“張揚”為顧忌。時至今日，從現在的中國大學課堂來看，學生們敢於當堂向老師提出各種問題，而老師也並不以此為“露才揚己”而感到不悅，通常總是盡量回答學生所提出的問題。因此，教學氣氛就顯得比較活躍。而日本人則似乎有所不同。日本著名教育評論家高橋敷先生曾指出：“日本人一味隱瞞自己的意見和思想，惟恐與別人的觀點相違。他們認為沉默是美德，是最高的處世方法。還把這種……的行爲作為道德準則奉為格言，叫做‘沉默勝過雄辯’”。⑩這種情況，似乎也存在於日本大學的外國語教學之中。

根據筆者的教學經驗及與其他一些大學外國語教師的交談，日本的大學生在外語教學課堂上絕不輕易向老師提問，因而在課堂上常形成老師“滿堂灌”的局面。就教學秩序而言，課堂上固然安靜，但對老師而言，却很難瞭解學生們是否已經聽懂，教學效果究竟如何。儼具體地做一分析，日本大學生的心理狀態和思維方法，一當為重視集體意識，耽心這樣可能會影響教學秩序，影響別人即集體的學習進程；二當為耽心如此會破壞“師道尊嚴”，引起老師和同學們的反感；三當為耽心提出的問題太簡單，讓老師和同學們認為“低能”或沒有水平，招至譏笑；四也不排除部分學生有害羞的心理。

那麼，在日本大學的漢語教學中，如何來改變這種“滿堂灌”的被動局面呢？筆者認為，首先，應當變單向的“注入式”為雙向的“交流式”，注重老師與學生們之間的思想溝通。例如，筆者上中國文化課時，在講到“漢字情趣”時，課文的內容是介紹漢字能够上下左右，不拘方向地應便書寫，從而形成各種有趣的回文。如一個圓盤上鐫有“可以清心也”五個字，從左往右依次而讀，則可以讀為：A，可以清心也（心を清めることができる）；B，以清心也可（これをもって心を清めてもよい）；C，清心也可以（心を清めてもよろしい）；D，心也可以清（心も清めることができる）；E，也可以清心（心を清めることもできる）。又如一首“詠雪”詩：

鹽飛亂蝶舞（塩が飛ぶ蝶が入りみだれて舞う）
 花落飄粉奩（花が落ちおしろいばこが舞い上がる）
 奩粉飄落花（おしろい粉が落ち花のようにおち）
 舞蝶亂飛鹽（舞う蝶はみだれ飛ぶ塩のごとし）⑪

這一首詩的特點，是從全詩的半腰，即第三句的第一字開始往回返，但三、四與一、二詩句的意思則有所不同。從藝術角度來看，詩歌的價值不高，以“飛鹽”來擬雪則用的是東晉謝安內集的典故⑫；其主要的特點，是在於介紹了漢字可以“回文”的情趣。在這裏，如果僅僅只是

就這一特點加以簡單介紹，那麼學生們就只會成為被動的“受體”。當筆者在課堂上講授到此時，接下來就向學生們提出這樣的問題：“在日語中是否也有類似上面漢語的回文？如果有，能否試舉一、二例？”學生們回答說“有”，稍思索片刻，便舉出了兩個例子。筆者請兩個學生到堂前來寫在黑板上，這就是：“たけやぶやけた。”（竹林燒毀了）“るすになにする？”（留守中你做什麼）結果師生間的思想得到交流，滿堂的氣氛活躍。

其次，筆者認為，為了改變在課堂上單向灌輸的現象，還可以結合教學內容，設計出一些有趣的論題，供學生們自由討論。例如，在“中國文化事情”的教學中，有一課的內容是介紹中國青年的擇偶標準。課文在概括中國女青年的擇偶標準時指出，近四十年來，女青年的擇偶標準發生了三次大的變化。五十年代到七十年代前期，比較注重榮譽和政治地位，特別是五十年代後期和六十年代，政治條件起着舉足輕重的作用。七十年代後期到八十年代初期，比較注重財產和其他物質條件。八十年代中期以來，比較注重知識，才能等精神方面的條件。課文接下來還指出，據80年代末對中國某大城市的四百名女青年擇偶標準所做的調查，結果如下：注重男方知識，才能的佔百分之八十，而注重財產和物質條件的只佔百分之二十。除注重相貌外，對男性性格，身高等方面的要求則是：堅強，仗義，有男子漢氣概；身材高大，至少不能比自己矮。男青年的擇偶標準則是，除注重女方的相貌之外，則要求溫柔體貼，會做家務，但學歷不一定要高，即所謂“賢妻良母”型的女性。

那麼，日本青年的擇偶標準又有何特點呢？據一本中國的書籍指出，日本青年的擇偶標準與中國有所不同。如女青年擇偶時對年齡，身高，長相並不十分苛求，甚至女比男大，女比男高也沒有關係。^⑬由此則反映出中日文化心理方面的差異。如果讓學生們就此對中日兩國青年的擇偶觀之差異做一比較，進行暢所欲言的討論，不但可以起到師生之間的思想溝通作用，而且還可以使學生們由被動思維轉變為主動思維，加深對課文的理解。

再次，為活躍課堂的教學氣氛，在中、高級的漢語口語課的教學當中，除按照教材內容進行講解，練習之外，還可以設計若干現實生活中的話題讓學生們廣泛討論，例如：趣味愛好，社會福利，環境保護，道德觀念，體育活動，代溝，計劃生育，教育制度，大學生活，安樂死，克隆技術，等等。這樣做的效果，不僅能使學生們從文化角度得到全面交流的機會，而且也有利於學生們提高口語會話的能力。

三

“漢語水平考試”（Hanyu Shuiping Kaoshi, 簡稱 HSK）是中國專為測試母語非漢語者的漢語水平而設立的國家級標準化考試。HSK 分為基礎（1—3 級），初中等（1—8 級）和高級（9—11 級）三個檔次共十四個級別，各級考試合格者均發給相應的《漢語水平證書》。目前，除中國外，在新加坡，澳大利亞，加拿大，韓國，德國，法國，意大利，菲律賓，馬來西亞，泰國，英國，俄國，越南，新西蘭和日本等國家均設立了考試點，參加的人數不斷增加。HSK 成績作為參攷者進入中國高等院校學習所要求的實際漢語水平的證明，作為各類聘用機構錄用人員時的漢語水平參攷，已得到海內外廣泛認可。HSK 自1991年起在日本實施，迄今已歷時九個年頭，“HSK 證書は中国留学のパスポート，就職・転職，そして国際的な場で活躍できる舞台を広げるための中国語力の基準証明として重要な役割となります。”^⑭

在這種情況下，為適應學生們的廣泛需求，日本大學中的漢語教學也應適當以 HSK 為參

照系，在教學方法，教學重點，教材內容等方面加以相應調整。從 HSK 的試卷構成來看，共分爲“聽力理解”，“語法結構”，“閱讀理解”和“綜合填空”四個部分。在此，筆者僅從文化角度對“閱讀理解”一項內容略加分析。

先看 HSK 的“閱讀理解”部分的這樣一道樣題^⑮：

111—114

好几次在電視節目中聽見節目主持人問對方“你叫什麼”，我很反感。如果對方是一個小孩，回答說“我叫毛毛”，或者“我是珍珍”，那倒也顯得有些親切。但對方是一位有名有姓的成年人，這種問法就顯得太粗魯。我國祖傳的語彙是很豐富的，傳統的“請問尊姓大名？”“台甫是？”或白話一些，“請問您的姓名”，這不是迂腐而是應有的文明禮貌。我們應把公安部門審問罪犯時的第一句話“你叫什麼？”和日常交往的語句區別開來。

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| [111] 作者這段話是對誰說的？ | [112] “請問尊姓大名”一般的？ |
| A 警察 | A 罪犯 |
| B 罪犯 | B 成年人 |
| C 小孩 | C 公安人員 |
| D 主持人 | D 節目主持人 |
| [113] “台甫是？”大概是一種： | [114] 根據本文，問人姓名時應該考慮對方的： |
| A 粗魯的說法 | A 性別 |
| B 禮貌的說法 | B 職業 |
| C 親切的說法 | C 年齡 |
| D 審訊的說法 | D 態度 |

中國向稱“禮義之邦”，幾千年來在人際交往中形成了“長幼有序”，“尊卑有別”的一整套禮儀制度。時至今日，這一套禮儀制度中的精華部分仍是中華民族的文化傳統的體現，文明水平的象征。因此，在學習中國文化時，有必要瞭解其日常人際交往時的禮儀規範。例如，在初次見面而需要知道對方的姓名時，根據對方的年齡大小，地位尊卑，就應有不同的詢問話語。“請問尊姓大名？”和“台甫是”均爲文言中對尊長者的敬語，“請問您的姓名”則爲當今白話中的敬語；而“你叫什麼”則顯然是長者對兒童的問話。大致瞭解這些規範並非是拘泥於“繁文縟禮”，而是作爲一個“社會人”而應有的教養，體現出當今精神文明的水平。遺憾的是，在史無前例的“文化大革命”中，這些規範也被當作“封，資，修”的“黑貨”而打翻在地，致使如今中國的一代年青人在禮儀文化方面表現出教養的不足。以至於一個電視臺的節目主持人，面對着千百萬的觀眾，竟會對一位成年人發出“你叫什麼”的問話。近年來，中國政府正大力加強精神文明的建設，這自然也包括“遵紀守法，愛護公物，文明禮貌，助人爲樂的社會公德”^⑯。因此，在日本大學內的中國文化課中，應適當向日本學生介紹中國的一些傳統禮儀規範，同時這也有助於他們在遇到 HSK 這類閱讀理解問題時選擇正確的答案。^⑰

再看 HSK “閱讀理解”部分的這樣一道試題：

101 聽了大家對他的表揚，他只是輕輕地一笑，仿佛是說：這些都是應該的。

[101] 這句話告訴我們，他：

- A 認為他做的都是應該的
- B 告訴大家：“我做的都是應該的。”
- C 覺得大家表揚他是應該的
- D 輕聲地說：“這些都是應該的。”^⑱

在中國的傳統文化中，謙虛歷來是一種美德。早在上古的《尚書》之中，就已有“滿招損，謙受益”^⑲這樣的箴言。此後幾千年來成為信條。自己的作品請別人指教，要謙稱為“拙文”，“拙作”，敬請“晒正”；自己送給別人的禮品，那怕多麼精美，也要謙稱為“薄禮”，“芹獻”，敬請“笑納”；自己無論取得了多麼大的成績，儘管別人紛紛祝賀，但仍要謙稱此皆靠衆人之力，感謝大家對自己的鼓勵。如《水滸》中的義軍領袖宋江，無論梁山泊打了多少勝仗，總要謙稱“小可何德何能，此皆賴衆兄弟之力”，更加“禮賢下士”，因而贏得了衆好漢們的擁護和愛戴。時至今日，中國參加奧運會的運動員儘管已摘金奪銀，但仍要將一切歸功於組織的關懷，教練的培養和同志們的幫助。而著名影星劉曉慶，當外國記者問她“誰是中國當今最優秀的女演員”時竟回答“是我”，就受到了一片攻擊。因此，當考生做這道試題時，儘明白了中國文化中的這種以謙虛為美德的文化心理，就不難做出正確的選擇，即“認為他做的都是應該的”，而絕不會選擇“覺得大家表揚他是應該的”。顯然，在中國文化課程中，向日本學生講授一些這方面的知識，對他們參加 HSK 也是有益的。

成語是一種熟語，即習用的固定詞組。在漢語中多由四個字組成。有些可從字面上理解，如“一衣帶水”，“萬古長青”；有些則必須知道來源纔能懂，如“青出於藍”出自《荀子·勸學》，“守株待兔”出自《韓非子·五蠹》。在筆者所見到的日本一些出版社所出版的漢語教材中，對漢語的成語則涉及得很少；偶有涉及，也存在一些問題。試以一本教材中的幾個句子為例^⑳：

一年一度的西方 7 國首腦會議已曲終人散。
土地與人類的生存，發展息息相關。

按，唐大曆詩人錢起曾有“詠湘靈鼓瑟”詩云：“曲終人不見，江上數峯青。”^㉑以生花妙筆渲染出神女奏樂後隨即消失，聽樂的“馮夷”和“楚客”亦不知所終，唯有湘江映照出數峯蒼翠的優美境界。後“曲終人散”之語即本此。而該教材在此後的“語句の説明”中却未說明是成語，僅僅解釋為：“日程を終了した”。那麼，“曲終”和“日程”的“終了”之間究竟有什麼關係？難免使人莫明其妙。再看“息息相關”。“息息”，指呼吸；“息息相關”，即呼吸相關聯，比喻關係密切。也說“息息相通”。而該教材在此後的“語句の説明”中則解釋為：“1 つ 1 つ 関連する”。釋義並不够準確。

在近年 HSK 的“閱讀理解”部分中，攷查攷生對漢語成語理解的試題有增多的傾向。例如：

- 129 請名人簽字在美國一向是件時髦的事，總統的親筆簽名更使不少人趨之若鶩。不過，有人是爲了收藏，有人則是爲了轉手漁利。

- [129] 文中“趨之若鶩”一詞的意思是什麼？
- A 害怕
B 不容易得到
C 許多人追逐同一事物
D 做坏事
- 85 他們幾個是難兄難弟，有福同享，有難同當。
A 生活困難的兄弟
B 曾共患難，彼此處於同樣困境的人
C 為難兄為難弟
D 兄弟都很為難
- 86 李紅怎能這麼做呢，真讓人莫名其妙
A 感到很妙
L 不知道怎麼辦纔好
C 沒有名字，但很吸引人
D 讓人奇怪，使人不明白
- 87 他對國家大事聽而不聞。
A 聽了但聽不見
B 他的耳朵聾了
C 聽了和沒聽見一樣，不關心
D 不注意聽^②

除 HSK 之外，為加強日本與中國之間的文化交流和相互理解，推動兩國友好關係的不斷發展，日本東京中國語檢定協會（其前身為1981年成立的“中國語學力認定協會”）也舉行有“中國語能力檢定試驗”，現分為1級，2級，準2級，3級，4級和準4級。從其命題標準來看，準2級即包含有“單語・慣用語・常用成語の日本語訳と中国語訳”，1級則包含有“成語・慣用句等を含む総合問題”。^③試以其近年舉行的一次“1級筆記試驗問題”中的第5大題前5小題為例^④：

- (1) 為了讓所有的適齡兒童都能入學，他 ，跑遍了苗鄉每一個家庭。
(2) 宣傳工作與經濟建設必須緊緊結合當地實際，纔能收到 之效。
(3) 火車穿行茫茫戈壁灘，除在中途停靠站有鐵路職工駐守外，萬古荒原 。
(4) 的莫高窟分南北兩區。
(5) 親賢人，疏小人， 用人才成為他開拓事業的重要方法。

- | | | |
|-------|-------|-------|
| ①不拘小節 | ②翻天覆地 | ③立身揚名 |
| ④舉世無敵 | ⑤渺若煙雲 | ⑥渺無人煙 |
| ⑦不拘一格 | ⑧立竿見影 | ⑨翻山越嶺 |
| ⑩舉世矚目 | | |

在題目下面的長方框中，有10個成語，而5個小題每題只能選擇一個成語。仔細分析，這10個

成語又可分為有部分意義相近的5組成語，即：(1)翻山越嶺，翻天覆地；(2)立竿見影，立身揚名；(3)渺無人煙，渺若煙雲；(4)舉世矚目，舉世無敵；(5)不拘一格，不拘小節。每組的前一個成語，即是相應題號應選的答案。可以看出，如日本學生沒有對漢語成語的相當熟稔和辯析能力，在回答這道題時就會感到頗為困難。例如，“渺無人煙”和“渺若煙雲”到底在用法上有何不同？又如，“不拘一格”與“不拘小節”究竟在意義上有什麼細微區別？儼他們曾學過“不拘一格降人材”^⑮的這一名句，則自然毫不費力。因此，在日本大學的漢語教學當中，適當加強對漢語成語的學習及近義成語的辯析也是十分重要的。

注：

- ① 參謝世源《新加坡大學的商業華文課程》一文，《世界漢語教學》雜誌1998年第2期。
- ② 見中國西安外國語學院日語系編《初級日本語》上册(1)第101頁，西安外語音像教材出版社1991年5月第一版。
- ③ 引自蔡振生主編《中日文化比較》一書第212頁，中國北京語言學院出版社1994年1月第1版。
- ④ 參王力《古代漢語》內《古漢語通論》(二十八)。
- ⑤ 參1999年9月14日《文藝報》第4版內《“敬啓”該怎麼用》一文。
- ⑥ 引自靖立青 田昌植 戴桐蔭《日文書信寫法詳介》一書，上引書信均同此，中國商務印書館1989年11月第1版。
- ⑦ 參日本國際交流研究所編撰《日本》第32號第32—33頁，1996年12月1日發行。
- ⑧ 轉引自《日本風情錄》一書第275頁，中國知識出版社1991年1月第1版。
- ⑨ 出處同⑧，見第279—280頁。
- ⑩ 轉引自《中日文化比較》一書第214頁。
- ⑪ 見丁秀山 坂井田ひとみ共著『中国の文化と伝統』16頁，日本金星堂出版社1996年1月21日初版發行。
- ⑫ 劉義慶《世說新語》：“謝太傅寒雪日內集，與兒女講論文義。俄而雪驟，公欣然曰：‘白雪紛紛何所似？’兄子胡兒曰：‘撒鹽空中差可擬。’兄女曰：‘未若柳絮因風起。’公大笑樂。”
- ⑬ 出處同③，見第68—70頁。
- ⑭ 見1999年《HSK 日本實施委員會試驗通知》第2頁。
- ⑮ 見 HSK 中國漢語水平考試試卷（初，中等）樣題，《漢語水平考試大綱》第41—42頁，現代出版社1995年4月第5版。
- ⑯ 見1999年3月中國九屆人大《政府工作報告》。
- ⑰ 本樣題的正確答案為：111 [D]，112 [A]，113 [B]，114 [C]。
- ⑱ 見劉頌浩等編著《漢語水平考試模擬試題集》第14—15頁，華語教學出版社1995年第1版。
- ⑲ 見《尚書·大禹謨》。
- ⑳ 見《現代中国放大鏡——時事中國語》教材第8頁及第18頁，朝日出版社1996年4月1日初版發行。
- ㉑ 錢起《省試湘靈鼓瑟》全詩為：“善鼓雲和瑟，常聞帝子靈。馮夷空自舞，楚客不堪聽。苦調淒金石，清音入杳冥。蒼梧來怨慕，白芷動芳馨。流水傳湘浦，悲風過洞庭。曲終人不見，江上數峯青。”
- ㉒ 見李寶貴主編《漢語水平考試仿真試題集》第66，67，207，129頁，大連理工大學出版社1996

年10月第1版。

- ⑳ 見第27回『中国語能力検定試験受験案内』第4頁。
- ㉑ 見第27回（1994年秋季）『中国語能力検定試験問題』の『1級筆記試験問題』第3頁。
- ㉒ 龔自珍《己亥雜詩》：“我勸天公重抖擻，不拘一格降人材。”